

**KANTUKETAN ERAKUSKETAN ENTZUTEN AHAL DIREN
KANTUEI BURUZKO AZALPENAK
COMMENTAIRES RELATIFS AUX CHANTS PROPOSES A L'ECOUTE AU
SEIN DE L'EXPOSITION KANTUKETAN**

2.B.2

1. Basa ahaideak

(Queheille-Poy - 1960 - Trad – Grab. Ximun Haran – Sü Azia elkarte)

Basa ahaideak, Xiberoko mendietan emaiten diren hitzik gabeko kantuak dira. Gizonaren harridura irudikatzen dute, arranoen eta belatxen hegalkada bakoitzean, bai eta ere haren airatzeko nahikundea...

Les « basa ahaide » - airs sauvages - sont des chants sans paroles très anciens longtemps interprétés par les bergers dans les montagnes de Soule. Ils semblent décrire la fascination de l'homme devant le vol de rapaces comme l'aigle ou l'épervier...

2. Berterretxen khantoria

(Pierre Bordazarre “Etxahun-Iruri” - Kantuaren bost bertsu - 1947

Hitzak – Musika : Trad - Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

« Berterretxen khantoria »-k, Louis de Beaumont, Mauleko Jauregiko Kondeak Larrañen egin Berterretxe gaztearen hilketa kontatzen digu. Alabainan, Etxebarre Ezpeldoiko alaba Margaritarekin ezkondu beharra zelarik, ez zuen onartu Kondeak, ohituren arabera, lehen gaua espos berriarekin pasa zezan. Hain segur ere, kantua bertsolari batek egin da Beaumontarren eta Gramontarren arteko gatazka denboran (1434 eta 1449 urteen artean).

« La chanson de Berterretche » (dont nous écoutons 5 des 15 couplets qui la composent) retrace l'assassinat du jeune Berterretche, seigneur de Larrau, par le Comte Louis de Beaumont, Gouverneur du Château de Mauléon. Devant épouser Margarita, fille de la maison Ezpeldoï à Etchebar, il refusa de se soumettre au privilège seigneurial accordant au Comte le droit des premières noces. Probablement composée par un improvisateur pendant les guerres opposant Beaumont et Gramont (entre 1434 et 1449).

3. Arranoak bortuetan

(Beñat Achiary – Hitzak – Musika : Trad - « Arranoa » - 1988 - Ocora)

Xiberoko kantuen zilarra ! Doinu librean, poesia tinkoan, alegiazko eta egiazko ixtorioen nahasketa nabaritzen da. Azken koplak agertarazten digu hartza, Auñamendiko basagizonaren sinboloa.

L'un des joyaux des chants de la province de Soule, tant par sa mélodie libre que par sa poésie très dense, où se mêlent mythes et histoires vécues. Le dernier couplet met en scène l'ours, symbole de l'homme sauvage pyrénéen.

4. Goizean goizik

(Maika Etxecopar – Hitzak – Musika : Trad - 2000ko Urdinarbeko kantaldia – Xiberoko Botza irratia)

Goizean ezkondu, arratseko alarguntsatu, senarra pozoindatua izan baitzen ! Emaztearen zortea ! Huna zer dion kantu hunek, 1633an Altzaiko aldean iragan gertakari latzaz. Denbora berean amodioari buruz egiten ahal diren gogoeta ezinago minberak erakusten dizkigu.

Le 8 juillet 1633, Gabrielle de Lohitegi épouse Pierre d'Irigaray. Le soir même des noces, le mari mourrut empoisonné. Ce drame devenu légendaire inspira cette très belle chanson souletine, sous la forme d'une méditation sur l'amour et la mort.

5. Atharratze Jauregian

(Jean-Mixel Bedaxagar – Erramun Martikorena – Hitzak – Musika : Trad
« Otea lili denean » 1995 - Elkarlanean)

Dirudienez, Xiberoko kantu hau 1584an Jaurgaineko Marik eta Atharratzeko Jaunak hitzartu ezkontza batean oinarritzen da. Ezkonberriaren herstura helarazten digu, aitari “biga bat bezala” saldu izana leporatzen diolarik.

Chanson souletine, sans doute inspirée du mariage convenu entre Marie de Jurgain et le seigneur de Tardets en 1584. Il rapporte la détresse de la jeune mariée qui reproche à son père de l'avoir « vendue comme une génisse ».

6. Jeiki Jeiki

(Chœur Oldarra abesbatza – Hitzak-Musika : Trad – « Le chant basque » 1997 – Warner Music)

Itsaslapur kantua, seguraski XVIIgarren mende hondarrekoa. Alabainan, garai hartan Holandarrak hasi ziren bakalauaren arrantzan, ordu arte Euskaldunek zuten erabateko nagusitasuna hautsiz.

*Chant de corsaires, datant probablement de la fin du XVII^{ème} siècle, période à laquelle les Hollandais commencèrent à disputer aux Basques leur domination sur la pêche à la morue.
« Debout, debout, gens de la maison, il fait grand jour. De la mer parvient l'écho de la trompette d'argent et tremble la rive hollandaise... ».*

7. Txori errexiñula

(Maddi Oihenart – Hitzak – Musika : Trad - « Euskadi kanta lur » 1997 – Déclic communication)

« Txoria zaude ixilik, ez egin nigarrrik. Eztüzü profetürrik hola tristatürrik. Nik eramanen zütüt xedera libratürrik. Oriko bortütik. Ororen gainetik »

« ô bel oiseau, ne pleurez plus ! Moi, une fois libéré, je vous emmènerai par le Pic d'Orhy pour traverser la terre entière... »

8. Plañu niz bihotzetik

(Beñat Achiary - Hitzak – Musika : Trad – « Arranoa » 1988 - Ocora)

Bertze amodiozko kantu bat, euskara garbi eta distirant batean idatzia : irudikatzea eta berrelgarretaratzean oinarritua.

“Mon cœur se plaint...”. Encore une chanson d’amour anonyme écrite dans un basque splendide et abordant les thèmes de l’attente et des retrouvailles.

9. Argizagi ederra

(Amaia Zubiria – Hitz-Musik : Trad. – Konponk : A. Zubiria – P. Gaigne - « Amonaren Mengantza » – I.Z.)

Amodio dohakabe batetarik egin kantu hau idatzia izan da aspaldiko gregoriano doinu moduan.

« Belle lune, éclairez-moi... ». Cette chanson d’amour déçu est écrite dans une très ancienne modalité s’apparentant au chant grégorien.

10. Kontu barri bat

(Joseba Tapia – Ruper Ordorika – Bixente Martinez – « Hiru truku II » 1997 – Nuevo Medios Antxon Narbaiza-k bildurik – Fran Lasuen-ek musikaturik)

Miguel Basterretxeak 1685. urtean Eibarren kantatuak. «Amorio zor da(n) beti amoraduen artean, Ugartek orain probatzen ditu zeloak zertzuk direan».

Des vers chantés par Miguel Basterretxea en 1685 à Eibar (Guipuzcoa) dans le dialecte biscayen. Le récit satirique d’une histoire de mœurs locale...

11. Argizagiak argitzen dizü

(Johane Barkos - 1990 - Hitzak – Musika : Trad – Grab. Sü Azia – Sü Azia elkarteak)

« Argizagiak argitzen dizü, gaiüz zohardi denean. Ene maitea ikusi dizüt dantzan plazaren erdian... »

« La lune éclaire la nuit, alors qu’apparaissent les étoiles. Ma bien aimée, je t’ai vu danser au milieu de la place... »

12. Iturengo arotza

(Mikel Laboa - Hitzak – Musika : Trad – « Euskal Kanta-Berria » – Elkarlanean)

Ezezagun batek Iturengo arotzaren « ohoretan » egin kantu satirikoa. Arotzak San Kristobalen brontzezko itxura urtarazi omen zuen kabalen joareen egiteko...

Une chanson satirique anonyme composée en « l'honneur » du forgeron d'Ituren (Navarre) qui aurait fondu la statue en bronze de Saint Christophe pour en faire des sonnailles...

13. Kalla kantuz

(Erramun Martikorena - Hitzak – Musika : Trad – « Otsobi » – Elkarlanean)

« Kalla kantuz ogipetik uztail-agorriletan. Maiteaganik etxerakoan entzuna izan dut bortzetan. Amodioak bainerabilan haren ate-leihoetan... »

« La caille chantant dans les champs de blé, je l'ai entendue plus d'une fois, en m'en rentrant de chez ma bien aimée. Alors que l'amour me ramenait à sa porte... »

14. Uso xuria errazu

(Txomin Artola – Amaia Zubiria – Hitzak – Musika : Trad – « Folk-Lore I » – Elkarlanean)

« Uso xuria errazu norat joaiten ziren zu. Espainiako mendiak oro elurrez beteak dituzu. Gaurko zure ostatu, gure etxean baduzu... »

« Blanche colombe, où allez-vous ? Les montagnes d'Espagne sont couvertes de neige. Ce soir votre gîte est dans notre maison... »

15. Iruten ari nuzu

(Beñat Achiary – Hitzak – Musika : Trad - « Leitza Larrea » 2000 - Agorila)

**“Iruten ari nuzu, kilua gerrian, ardura dudalarik nigarra begian...”
Amodiozko kantu ederrenetarik eta etsituenetarik bat.**

*« Je file, la quenouille à la ceinture, les yeux souvent remplis de larmes... »
Une chanson d'amour mélancolique originaire de la province de Basse-Navarre.*

16. Goizian goiz jeikirik

(Benito Lertxundi – Hitzak : Trad - Musika : B. Lertxundi – “Hunkidura kuttunak II” - 1998 - Elkarlanean)

Maitasunezko elgarretaratze baten alegrantzietan...

« *Debout, de bon matin...* ». *Une ballade nous contant le bonheur d’une rencontre amoureuse.*

17. Adios izar ederra

(Mathieu eta Arnaud Bordazarre-k kantatu bi bertso, 1947an - Hitzak – Musika : Trad
Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

« **Adios izar ederra, adios izarra ! Zu zare aingerua, munduan bakarra...** »

« *Adieu belle étoile, adieu étoile ! Vous êtes l’ange, unique en ce monde* »

18. Bortian Ahüzki

(Peio Serbielle – Hitzak : Pierre Topet-Etxahun - Musika : Trad
« Euskadi kanta lur » 1997 – Déclic communication)

« **Maitatü züntüdala, badizü aspaldi. Ezpenereizün erran oraino zihauri... ».**
Baliteke bertsu horiek Pierre Topet-Etxahunenak izaitea.

« *En vérité, je vous aime depuis fort longtemps...Je ne vous l’avais encore jamais avoué* »

2.B.4

1. Boga Boga

(Chœur **Oldarra abesbatza** – Hitzak – Musika : Trad – Harm : Jose de Uruñuela
« Le chant basque » 1997 – Warner Music)

Beharbada azken aldikotz India aldera badoan Ondarroako marinelaren agurra...Euskal Herriko itsasturien kantu sinbolikoa.

« Vogue, vogue... » L'adieu du marin qui voit s'éloigner, peut-être pour la dernière fois les rivages d'Ondarroa alors qu'il fait cap sur les Indes... Un chant-symbole de bien des aventures maritimes basques.

2. Agota

(**Maddi Oihenart - Mixel Arotze – Mixel Etxekopar** - Hitzak : Balere Artxu (1780) – Musika : Trad
« Lurralde zilarra » 1998 – Agorila)

XVIII. mende hondarreko bertsuak. Elkarriketa honetan, neska baten eta agote baten arteko ezinezko amodioa azaltzen zaigu. Agoteak baztertuak zituen gizarteak. XIX. mendean endurtu dira bertako biztanleekin pixkanaka-pixkanaka nahasiz.

Ce chant (fin XVIII^{ième}) nous raconte de manière dialoguée l'amour impossible d'une jeune fille et d'un cagot. Les cagots, minorité marginalisée, étaient tenus à l'écart. Ils disparurent au XIX^{ième} siècle intégrant peu à peu les populations locales.

3. Brodatzen ari nintzen

(**Haizea taldea** - Ahotsak : A.Zubiria-T.Artola - Hitzak–Musika : Trad – « Haizea » - 1977 – Elkarlanean)

Marinel batek bahitu neskak ohorea galtzea baino bere buruaz beste egitea nahi ukan du... Kantua biziko izigarrikerien lekuko...

*Une jeune fille enlevée par un marin préfère se suicider plutôt que de perdre son honneur...
Le chant comme témoin imagé de drames vécus...*

4. Maitia nun zira

(Imanol – Hitzak–Musika : Trad – « Amodioaren berri » – 1990 – Elkarlanean)

« Ahantzi da XVIII. mende hastapenean, kantu hori sort-arazi zuen gertakari berezia : Hauze Undurein aitoretzeko andere gaztearen eta Michel de Reyau Lahüntze Barretzeko seme eta abokataren ezkontza. Undureingo jaunak, anderez behar zituzten ikaskuntzen egiteko lehenik, eta geroago ezkontza hori eztaigun arrazoin zenbaiten gatik debekatu nahiz, alaba, zuen haur bakar eta andregaia, Oloron hiriko komentu batean ezarri zuen. Aitaren menetik legez ateratzeko adinetara heldu zenean, 25 urtetara, anderea komentutik jalgi zen eta ezkontza paperak egin zituzten 1727ko otsailaren 3an. Senargai abokatak egina omen zuen kantua, ezpada hark ezagutzen zuen bertsulari zenbaitek ». *J.B. Orpustan*

« Maitia nun zira » - Bien-aimée où êtes-vous ? - narre sous forme dialoguée les péripéties et la réussite finale du mariage que Jeanne d'Undurein, jeune fille de la noblesse souletine parvient à imposer en 1727 à l'autorité paternelle. C'est son prétendant, Michel de Reyau ou un improvisateur de sa connaissance qui serait l'auteur de cette chanson.

5. Sarako iheslarien kantua

(Pantxo Carrere eta Peio Ospital – Hitzak : Trad – Musika : Antton Valverde – « Eguzkiaren musu » – Elkarlanean)

1793ko azaroaren 25a. Robespierrek inposatu Izialdura garaian, gudu galtzeak eta euskal gazteen ihes joateak direla, tokiko iraultzaileek Lapurdiko mugako biztanleak Landesetarat igortzea deliberatzen dute. Horietarik 1600 hil dira. Kantu honek Nafarroa aldera ihes egitea lortu duten Saratarren auhena eskaintzen digu.

25 novembre 1793. Sous la Terreur imposée par Robespierre les revers militaires et la désertion des jeunes basques décidèrent les révolutionnaires locaux à déporter les habitants du Labourd frontalier vers les Landes. 1600 d'entre eux périrent. Cette complainte évoque la fuite d'habitants du village de Sare vers la Navarre.

6. Soldado Donostian 1823an

(Anjel Aintziburu – Hitzak – Musika : Trad - Grab. Irulegiko irratia 1983)

1823an, Espainiako Ferdinand VII.a erregearen kondu frantses tropa monarkistek liberalen eskuetan zegoen Donostia setiatzen zuten. Handik ihes zihozen bederatzi soldadu liberalen atsegabeak ditugu plazaratuak.

1823. Avec le soutien des troupes de la monarchie française restaurée, Ferdinand VII s'apprête à chasser les libéraux et à rétablir l'absolutisme en Espagne. Ce chant versifié nous relate les déboires de neuf déserteurs ayant fuit la ville de Saint Sébastien assiégée par les troupes royalistes françaises.

7. Galerianoaren kantuak

(Pantxo Carrere eta Peio Ospital - Hitzak : Bordaxuri – Musika : Trad – « Peio eta Pantxo » – Elkarlanean)

Lerro horiek « Bordaxuri » Hazpandarrak idatziak dira 1815ean, Paueko presondegian zelarrik. Ahaideak eta bereziki aita salatzen du, preso sarrarazi baitu oinordekotza ixtorio ilun batengatik...

« Les chants du galérien ». Ces vers ont été écrits en 1815 par Larralde « Bordaxuri », originaire de Hasparren, alors qu'il se trouvait emprisonné à Pau. Il fustige ici ses proches et particulièrement son père qui l'a fait condamner aux galères pour une sombre histoire de succession...

8. Ara nun diran

(Peio Serbielle - Hitzak – Musika : Jose-Mari Iparragirre - « Peio Serbielle » 1992 – Polydor)

Jose-Mari Iparragirre koblakaria (1820-1881) Euskal Herrirat itzultzen da urteak erbestean egon ondoren. Itzultzearen bozkarioz, euskal lurrari eskaini ereserki hori sortzen du.

Le barde Jose-Mari Iparragirre (1820-1881) retourne au Pays Basque après des années d'exil politique. A Hendaye, empreint des émotions des retrouvailles, il compose cet hymne à la terre basque.

9. Ahaide delizius huntan

(Johane Barkos - 1990 - Hitzak : Pierre Topet-Etxahun – Musika : Trad
Grab. Sü Azia – Sü Azia elkarte)

Pierre Topet-Etxahun bertsulari xiberotarraren azken kantuetarik bat, bere biziaren gora-beherak ezin hobeki laburbildurik kondatzen dizkiguna.

Le dernier grand chant autobiographique du «poète maudit» le souletin Pierre Topet-Etxahun (1786 – 1862). Il relate ici les péripéties de sa vie tourmentée...

10. Ama

(Aritzak – Hitzak : Jules Moulier « Oxobi » – Musika : Trad – Mold : A. Lesbordes – Elkarlanean)

“Oxobi”-ren kantua (1888-1958). Atzerrira joandako eta amaz oroitzen den artzain baten auhena. 1820 eta 1914 urteen artean, 100 000 presuna inguru joan dira Hego Ameriketarat edo Estatu Batuetarat, nagusiki artzaingoan aritzeko. Joate horiek 1970 urte arte iraunen dute.

« Mère ». Un chant de Jules Moulier « Oxobi » (1888 - 1958). La complainte d'un berger basque exilé se souvenant de l'amour maternel. Entre 1820 et 1914, on estime à 100 000 ceux qui quittèrent ainsi le pays pour l'Amérique latine ou les Etats-Unis où ils se consacrent principalement à l'élevage ovin. Cette émigration continuera jusqu'en 1970.

11. Goizuetan

(Mikel Laboa – Hitzak : Trad - Musika : Mikel Laboa – « 14 » – Elkarlanean)

Libro gelditu den Trabuko bere gaizkideak salaturik, Iruñean preso den Goizuetako faltutzaile baten auhena.

La complainte d'un faussaire de Goizueta (Navarre) emprisonné à Pampelune, après avoir été dénoncé par son complice Trabuko. « Je laisse deux fils et trois filles à élever. Que Dieu entende les sanglots de leur mère ».

12. Forjarrien kanta

(Oskorri – Hitzak : Eibarko forjariak – Musika : Trad – Musika : Trad - « Alemanian euskaraz » – Elkarlanean)

Eibarko arotzen kantua, XIX. eta XX. mendetako borroken eta langileen aldarrikapenen sinboloa.

Le chant des forgerons d'Eibar (Guipuzcoa), symbole des luttes et des revendications ouvrières des XIX^{ième} et XX^{ième} siècles. « Aujourd'hui, nous les forgerons, nous abandonnons le travail pour descendre dans la rue, tous les fours éteints pour clamer notre colère... ».

13. Azken agurraren negarra

(Gorka Knörr – Hitzak–Musika : Gorka Knörr - « Nik nahi dudana » 1975 – Fonogram)

1914-1918ko munduko gerla Euskaldunentzat historiaren oroitzapen mingarrietarik bat izan da, herri guzietan hil frango egin baiditu. Gorka Knörr-en kantu hau gertakari horren lekukoa dugu...

Existe-t-il un seul village du Pays Basque de France qui n'ait eu à déplorer la mort d'un homme, tombé au front, entre 1914 et 1918 ? La grande guerre demeure dans la mémoire des Basques comme l'un des événements les plus douloureux de l'histoire contemporaine. Ce chant de Gorka Knörr s'en fait l'écho...

14. Españako gerlaz

(Fernand Frantxistegi - Hitzak : Trad – Musika : Trad - Grab. Irulegiko irratia)

Espainiako gerla zibilak (1936-1939) Espainia eta hego Euskal Herria Francoren diktaturan sarrarazi ditu. Bertsu hauek gatazkaren hastapenak kontatzen ditu.

La guerre civile d'Espagne, (1936 – 1939) précipitera l'Espagne et le Pays Basque sud dans la dictature franquiste. Ce chant nous raconte les origines du conflit.

15. Jeronimo artzainaren bertsoak

(Jeronimo artzaina - Hitzak : Jeronimo – Musika : Trad

Boise – Idahoko mendietan, 1950eko hamarkadan grabatua – Grab : Patxi Aldasoro – Basque Museum - Idaho)

Grabaketa hau Estatu Batuetako Idahon egina izan zaio Mutrikutik joan artzain bati. Bertsu hauetan Ameriketako “Ranch“-etako bizimodua xeheki agertzen digu.

Cet enregistrement a été réalisé dans l’Idaho (Etats-Unis) auprès d’un berger originaire de la ville de Mutriku en Guipuzcoa. Il nous raconte ici sa vie sous la forme d’un chant versifié qui décrit minutieusement le mode de vie des ranch américains.

16. Algeriako egun bortitzak

(Erramun Negueloua - Hitzak : Trad – Musika : Trad - Grab. Irulegiko irratia - 1996)

Algeriako gerla denboran frantses soldadugoaren egiten ari zen gazte batek idatzi eta kantatu bertsoak. Soldaduen etsimenduaren lekuko...

Un jeune basque appelé au sein de l’armée française lors de la guerre d’Algérie (1954-1962) a composé et chanté ces vers. Un témoignage du désespoir de ces soldats...

17. Mendingaldu direneri

(Erramun Martikorena – Hitzak : Xalbador – Musika : Trad - « Primaderari » – Elkarlanean)

« Ezpeletako mendietan hatzeman zituzten Frantziar lanketa zatozin hiru gizon beltzen gorpuak : hotzak eta goseak hilak zituela ezagutua izan zen..Bada zenbait holako bitxikeria munduan nik injustizia deitzen ditudanak. Gertakari horrek gogoetak egin arazi zauzkitan eta pertsuak ezarri nituen hortaz». *Fernando Aire «Xalbador»* - Bertsu horiek 1973ko Xenpelar saria irabazi zuten.

« Dans les montagnes d’Espelette, furent retrouvés les corps de trois Africains qui venaient en France chercher du travail : on apprit qu’ils étaient morts de faim et de froid... Il y a dans le monde beaucoup de faits de ce genre qui sont pour moi des injustices. Ce drame m’avait fait réfléchir et amené à écrire ces vers ». Fernando Aire « Xalbador »

18. Jeiki Jeiki

(Louis Michel Irigaray – Hitzak – Musika : L. Irigaray - « The basque balladeer » - SH)

Estatu Batuetan sortu den Louis Michel Irigaray-ek, munduan zehar diren 165 euskal zentro horietako Euskaldunek bezala, euskal kultura biziarazten du gaur ere. Hemen «Jeiki, Jeiki» kantua moldaketa pertsonala ematen digu, arbasoen omenez.

Louis Michel Irigaray fait partie de cette diaspora des Basques d’Amérique qui continue, à l’image des 165 centres basques dispersés à travers le monde, de faire vivre la culture basque. Il nous livre ici une interprétation personnelle du chant traditionnel « Jeiki Jeiki », en hommage à ses ancêtres.

3.B.2

1. Belatxa

(Jean-Pierre Caubet – Hitz-Musik : Trad - 1947 - Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

« Belatxa » Xiberoko hitzik gabeko kantua. Pariseko bi etnologok Jean-Pierre Caubet artzainarengan bildu zuten 1947an.

Horra zer zioten haien ikerlanean « *Gure bilketaren kantu bereziena Belatxa da. Euskal Herri osoan, gure inkestaren arabera behintzat, bi Xiberotarrek baizik ez dute emaiten : Mauleko erretoreak eta grabatu dugun Alozeko artzainak* ».

Un « basa ahaide », chant sans paroles de la province de Soule. Celui que vous écoutez se nomme « Belatxa » (L'épervier). Il a été collecté auprès de Jean-Pierre Caubet, en 1947 par deux ethnologues du Musée des arts et des traditions populaires de Paris :

« La chanson typique parmi notre récolte est Belatxa que pour tout le Pays Basque, du moins d'après notre enquête, deux personnes habitant la Soule chantent encore ; l'archiprêtre de Mauléon et un berger souletin de 35 ans auprès de qui nous l'avons enregistrée à Alos ».

2. Arranoa

(Beñat Achiary – Hitz-Mus : Trad - « Arranoa » 1988 - Ocora)

Beñat Achiary kantariak eman Arranoa izeneko basa ahaidea. Ez ote digu, arranoaren hegalkadaren aitzinean, gizonak senditzen duen mirespena erakusten ?

Une interprétation par le chanteur Beñat Achiary d'un autre « basa ahaide » connu sous le nom de « Arranoa » (L'aigle). Il semble décrire la fascination de l'homme devant le vol de l'oiseau et son désir de s'élever par delà le paysage grâce au chant...

3. Laborarien alde

(Erramun Martikorena - Hitzak : Manex Etxamendi – Mixel Itzaina – Musika : Trad. - « Otsobi » - Elkarlanean)

Euskal olerkari, bertsulari eta kantari ainitzek laborantza eta artzaingoa ukan dituzte iturburutzat. Erramun Martikorena artzainak, egiazko omenaldia egiten die laborariei.

Combien de poètes, d'improvisateurs et de chanteurs basques n'ont-ils pas puisé leur inspiration dans l'univers agropastoral ? Erramun Martikorena, lui-même berger, s'en fait l'écho dans ce chant.

4. Ale arraunean

(Euskal Herri Musika. – Hitz-Mus : Trad - F. Larrurket – 1978 – Euskadiko Filmategia)

« **Kantu hau Zumaiako Manuel-ek eman zidan. Marinel kantua da, arraunean hasterakoan kantatzen zutena, indarren hartzeko** » R.M. Azkue (1919).

« *Ce chant m'a été confié par Manuel Beobide de Zumaia. Il s'agit d'une chanson de marins : ils la chantaient pour se motiver alors qu'ils commençaient à ramer* ». R.M. Azkue (1919).

5. Bulunba Bulunbi

(Marie-Jeanne Etcheverry – Hitz-Mus : Trad - 1947 - Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

Seaska-kantua

Berceuse

6. Lo hadi aingürüa

(Maddi eta Xelin Oihenart – Hitz-Mus : : Etxahun-Iruri – « Xiberotarsak kantüz » - Xiberoko Botza - Gara)

Pierre Bordazarre « Etxahun-Iruri » (1908 – 1979) olerkari xiberotarraren seaska-kantua Oihenart ama-alabek ezin hobeki emanik...

Une interprétation de la berceuse du poète souletin Pierre Bordazarre « Etxahun-Iruri » (1908 – 1979) par Maddi Oihenart et sa fille Céline.

7. Haurtxo haurtxoa

(Olatz Zugasti – Hitz-Mus : Mixel Labéguerie – « Bulun Bulunka » – Elkarlanean)

Olatz Zugastiren ahots ederra Mixel Labéguerie-k idatzi seaska kantu honen arimaren adierazle...

Une interprétation de la berceuse de Michel Labéguerie (1922 – 1980), « père » de la nouvelle chanson basque.

8. Xoxuak galdu du...

(Mixel Eppherre - 1960 – Grab. Ximun Haran - Hitz.Mus : Trad – Sü Azia elkarte)

Egiazko memoria eskatzen duen irri-kantua...

« *Le merle a perdu la tête...* ». *A chaque fois que le chanteur entonne cette phrase, il rajoute une partie du corps de l'oiseau (queue, aile...) de sorte que la phrase entière devienne de plus en plus difficile à chanter...et nécessite une certaine virtuosité !*

9. « Couplets des chaudronniers »

(Mathieu eta Arnaud Bordazarre-k kantatu bi bertso, 1947an
Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

1947an Xiberuko bi haurrek eman euskarazko kantua frantsesezko hitz batzuekin tartekaturik. Eskolan eta familian frantsesa euskararen tokia hartzen hasia delako froga...

Ce chant basque interprété par deux enfants souletins en 1947 est entrecoupé de bribes de français. Il porte témoignage de la substitution progressive du basque par le français à l'école et en famille.

10. Gabonetako kantua

(Jose-Luis Achoteguiaren bilketa 1974ko abenduan – Hitz.-Mus : Trad
Bizkaia - Musée ATP - Paris)

Bizkaiko eguberriko kantua

Un chant de Noël de la province de Biscaye.

11. Arto xuritzean – Nafarroa Beherean

(Haramboure jaunak kantatua, 1947an - Hitz.-Mus : Trad
Grab. Cl. Marcel-Dubois –M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

Arto xuritzea kantatzeko momentu aproposa zen. Hemen, Nafarroako Behereko Haramboure jaunak karia hortarat kantatu ohi zuen leloa.

Le dépouillement du maïs donnait lieu à des rassemblements propices au chant. Ici, une ritournelle que M. Haramboure avait l'habitude d'entonner à cette occasion dans la province de Basse-Navarre.

12. Arto xuritzean – Bizkaian

(Jose-Luis Achoteguiaren bilketa 1974ko abendua - Hitz.-Mus : Trad - Bizkaia - Musée ATP - Paris)

Arto xuritze kari eman bertze kantu bat. Hau aldiz, Bizkaian bildua izan da.

Encore un chant interprété à l'occasion du dépouillement du maïs et collecté dans la province de Biscaye.

13. Kantuz

(Chœurs du Pays Basque - Hitzak : Jose Mendiague – Musika : Trad - « 2000 chœurs pour l’an 2000 »
France Bleu Pays Basque – Euskal abesbatzen elkarteak – Ed. Covadia)

Abesbatza anitz bada Euskal Herrian (Europa mailan dentsitate haundiena). Bainan euskal abesbatzak badira ere Txilen, Argentinan, Uruguaien, Estatu Batuetan, Perun, Mexikon... Lehen lehenik edozein kantari amaturrei biltzeko eta euskaraz kantatzeko parada ematen diete. Koru batean ari diren %70ek talde bizidun batean parte hartzeko egiten dutela adierazten dute (Euskal Kultur Erakundea-k 1999an egin inkestaren arabera).

Les chorales sont nombreuses en Pays Basque (record européen de la densité de groupes !). On dénombre aussi des chœurs basques au Chili, en Argentine, en Uruguay, aux Etats-Unis, au Pérou, au Mexique... La chorale est avant tout cet espace de rencontre de chanteurs amateurs venus de tous les horizons autour de l’interprétation de chants en langue basque. Près de 70% des choristes n’avoient-ils pas chanter dans un chœur pour participer avant tout à une vie de groupe (enquête Institut culturel basque – 1999) ?

14. Txori errexiñoleta

(Senpere herriko kantari batzuek emanik - Hitz.Mus : Trad - 1999
Grab. Raphaël Parejo – Oxtikenea elkarteak)

Bazkari baten giroa, Senperen (Lapurdin) : auzoen eta lagunen artean, kantatzeko molde herrikoia, naturalena...

Un repas populaire dans le village de Saint-Pée-Sur-Nivelle (Labourd). Entre amis et voisins, la forme la plus naturelle et conviviale du chant...

15. Anjelusa – Pilotariena

(Chœurs du Mondial de Pelote - Hitz.Mus : Trad - « Gora pilota » – Agorila)

« 10ak et’erdi hasi pilota partidak oren bata edo berdin biak arte iraun dezake. Talde batentzat, ahalgerik handiena da Anjelusa baino lehen galtzea... Eguerditan, hamabigarren zeinu-danga entzun orduko, jendea tanpez xutitzen ikusiko duzu Anjelusaren kantatzeko ».
Pierre Zabalo – Zer da pilota ?

Les rites religieux étaient particulièrement marqués au Pays Basque, même lors des parties de pelote. Elles étaient interrompues au 12^{ième} coup de midi pour chanter l’Angelus. Pour une équipe ayant commencé sa partie en matinée, perdre avant l’Angelus était une grande honte...

16. Oi mirakuilu guziz

(Chorale Ibai Gorri – 1967 - Hitz. : Trad – Harm. : Arradoy – « Chants du Pays Basque » - Arion)

Eukaristiako kantika ospetsuenaren bertsio ederrenetarik bat...

Le cantique eucharistique le plus solennel dans l'une de ses plus belles versions...

17. Anjelusa

(Ortzaitzeko igandeko meza nagusia - Hitz.Mus : Trad
1999 – Grab : J.J Casteret – P. Heiniger – Euskal kultur erakundea)

Euskal Herrian, meza baten kantatzeko apezek errexki erdiesten dute fededun guzien laguntza. Batzuek meza kausitua izan dadin, hitz gutti eta kantu ainitz behar dela diote ! Parte hartze hori euskarazko kantu ainitz emanez gauzatzen da .

En Pays Basque, pour animer l'office religieux, les prêtres recherchent et obtiennent aisément une participation de tous les fidèles. Certains donnent d'ailleurs la recette d'une messe réussie : peu de paroles, beaucoup de chants ! Cette participation chantée se fait au travers de l'interprétation de cantiques en langue basque.

18. Belenen

(Belokeko fraileak kantari – Hitzak : Iratzeder – Harm. : Juan Urteaga – Agorila)

Belokeko beneditanoek eman eguberriko kantu liturgiko bat. Frailetxe hortako euskaratzaileek eta idazleek sortu zuten 1962an Vatikanoko II. Kontzilioak onartu euskarazko liturgia.

Un chant liturgique de Noël interprété par les frères de l'Abbaye de Belloc (Labourd). Les traducteurs et les écrivains qui se réunissaient dans cette Abbaye sont à l'origine de la mise en place d'une liturgie en langue basque entérinée par le Concile Vatican II, en 1962.

19. Jainkoaren ama

(Parropiako koruen elgarretaratzea - Hitz. : Trad – Harm : J.Urteaga - 2000 – Grab. Radio Lapurdi Irratia)

Ipar Euskal Herriko parropietako koru elgarretaratze baten kari, Ama Birjinaren omenez eman kantua.

Un chant en l'honneur de la Sainte Vierge entonné lors d'un rassemblement de chorales paroissiales du Pays Basque nord.

3.B.4

1. Santibatek andere

(Haramboure jaunak kantatua, 1947an – Hitz.Mus : Trad
Grab. Cl. Marcel-Dubois – M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

Lapurdi eta Nafarroa Beherean ihauteri kari, etxez etxe ematen diren eske-kopla batzuk.

Un extrait du chant de quête donné en période de carnaval lors d'une tournée des maisons, dans les provinces du Labourd et de Basse-Navarre.

2. Santa Ageda

(Errobi Kanta – Hitz.Mus : Trad - 1997 - « Errobi Kanta » – Agorila)

Era honetako eske-koplak biziki ezagunak dira bereziki hegoaldean. Iparraldean ohitura hori ospatzen da ere herri batzutan. Errobi Kanta koruak eskaintzen dizkigu Santa Agedaren bezperan, otsailaren 4ean, Baionako karriketari, bertulari baten laguntzarekin kantatzen dituen koplak.

Ce type de chant de quête est particulièrement répandu dans les provinces du Pays Basque sud. Il est entonné lors d'une tournée des maisons, la veille de la Sainte Agathe, le 4 février. A chaque maison visitée, un improvisateur compose et chante les couplets. Le refrain connu est repris par les participants. L'extrait proposé ici est le chant entonné à cette occasion par la chorale Errobi Kanta dans les rues de Bayonne.

3. Apalazio Zaldune

(Jose-Luis Achoteguiaren bilketa 1974ko abendua - Bizkaia - Musée ATP - Paris)

Bizkaian grabatu haurrek etxez etxe ematen zituzten koplak, urte berri kari.

Un chant de quête qui était entonné de maisons en maisons par les enfants à l'occasion du nouvel an dans la province de Biscaye.

4. Maskaradak

(1968ko Pagolako Maskaradak - Grab : Guilcher J.M. – Lajoux J.D - Musée ATP - Paris)

Ihauteriak oraino bizi-bizirik daude Euskal Herri guzian. Xiberoan, herri bateko gazteek dantza aski zailak, kantuak eta jokolarien jolasak batzen dituen karrika ikusgarri bat antolatzen dute urtero, maskarada deitzen dena.

Les rituels de carnaval sont particulièrement vivants dans tout le Pays Basque. Dans la province de Soule, les jeunes d'un village y organisent tous les ans des « mascarades », spectacle de rue où des danses particulières, portées à des niveaux élevés de difficultés, se joignent à l'interprétation de chants de circonstance et aux facéties des acteurs.

5. Dantza eta kantua

(Fernand Frantxistegi – Iholdi, 1964 – « Mutxikoak » - « Matelota » – Hitz.Mus : Trad

Grab : Guilcher J.M. Musée ATP - Paris)

(Beñat Achiary – Uztaritzeko Txaranga – « Agur Estebe » - Hitz.Mus : Trad – « Arranoa » - Ocora)

Urtaroko ohiduretan ere euskal dantzek leku garrantzitsua dute. Badirudi, lehen, dantzetarik batzu kantatuak zirela. Kantuen hitzak biziki baliosak ziren dantza urratsen gogoan hartzeko. Entzuten dugun lehen zati honek mutxikoen melodia hartzen du eta bigarrenak Matelotarena. Hirugarrenak aldiz soka-dantzarena oroitarazten du.

Les rituels saisonniers consacrent une large place aux différentes danses basques. On pense que certaines danses étaient auparavant chantées. Les paroles des chants servaient ainsi de repères mnémotechniques notamment pour des sauts basques comme les mutxikoak. Le premier extrait que vous écoutez est un chant associé aux mutxikoak. Le second chant est interprété sur la mélodie de la danse de la Matelote. Le troisième chant est associé à une « soka-dantza », danse en chaîne par excellence des provinces de Basse-Navarre et du Labourd.

6. Pilota pundu kantatuak

(Ganizon Bergara – Sare, 1947- Idiart Jauna – Biarritz, 1953

Grab. Cl. Marcel-Dubois – M.P.Andral - Musée ATP - Paris)

Pilota partidetako puntuak euskaraz kantatzen direla erakusteko adibidea...

Les points des parties de pelote basque sont chantés ou plutôt psalmodiés en langue basque, et même parfois accompagnés de chants. Extraits choisis...

7. Agota Pastoral

(Altzaiko emazteak – Hitzak : J. Casenave – Musika : N. Etxart - 1999 « Agota Pastoral » - Xiberoko Botza irratia)

Aspaldiko ohiturari jarraikiz, pastoralak Xiberoko herri batek sortu herri-antzerki kantatua da, biziki arau zorrotzak dituena. Den-dena kantatua da, edo bakarka edo taldeka, makilkaden soinuak finkatu erritmo batean.

Pièce de théâtre populaire chantée dont le producteur est un village de la province de Soule et les acteurs ses habitants, la pastorale, d'origine antique, se déroule suivant un rituel très strict. Tout y est chanté en chœur ou en solo et déclamé sur une mélodie rythmée par les cadences des bâtons.

8. Madalena de Jaureguiberry Pastoral

(Eskiulako herritarrak – Hitz.Mus : Pier-Paul Berzaitz - « Madalena de Jaureguiberry Pastoral » 2000 - Agorila)

Urte guziz milaka ikusle biltzeaz gain, pastoralak kantuaren, musikaren eta dantzaren inguruan, zinezko batasuna eragiten du herrian.

Plus encore que par les milliers de spectateurs qu'il attire chaque année, le spectacle de la pastorale se distingue par cette communion qu'il parvient à créer parmi les habitants des villages de Soule, toujours autour du chant, de la musique et de la danse basques.

9. Toberak

(Ahüntzek ere Euskal Herrian bizi nahi dute –Toberak 00/01/21ean, Donaixtin - Xiberoko Botza irratia)

Toberen ezaugarri nagusia ere kantua da. Biztanleek egoera jakin baten aintzinean duten gaitzespena erakusten dute. Lehenago aipagaiek bizimoduekin zerrikusia bazuten ere (alargunen ber-ezkontzea, emazte eta gizonen arteko gorabeherak...), geroztik egoera sozio-ekonomikoa eta politikoa aztertzen dute gehiago (etxebizitzaren arazoa, laborantzaren krisia...).

Le chant est aussi la trame des charivaris, théâtre populaire ancestral mis en scène par les habitants d'un territoire afin de manifester leur réprobation vis à vis d'une situation donnée. Les thèmes évoqués autrefois essentiellement liés aux mœurs (mariage d'un vieillard avec une très jeune demoiselle...) ont évolué et traitent à présent de situations socio-économiques et politiques (pression immobilière, crise de l'agriculture...).

10. Pena dut eta dolore

(Senpere herriko kantari batzuek emanik - 1999 – Grab. Raphaël Parejo – Oxtikenea elkarte)

Herrietako bestak, ezin ahantzizko apairu kantatuen leku...

Les fêtes de villages, occasion de repas chantés mémorables...

11. Arrantzaleak

(Arrantzaleak – Hitz.Mus : Sarasola – Iraçabal - Péry - 1990 – « Hogoi-urte » – Agorila)

Iruñeako, Baionako bestak... Herriko alaitasun unea, batzuk nazioarte mailan ezagunak. Besta horien kari ematen den kantu ainitzetarik bat...

Fêtes de Pampelune, fêtes de Bayonne... Autant de moments de liesse populaire, pour certains à la renommée internationale. L'un des nombreux chants interprétés lors de ces festivités...

12. Nevadarat

(Baionan Kantuz – 1999 – Baionako Ikastolak)

Euskal Herriko hainbat tokitan sortu “Baiona Kantuz” bezalako kantu-topaketek herritar anitz, erdaldun nahiz euskaldun, bultzatzen dituzte besta eta ospakizun desberdinetan kantatzera. “Kantua ez baita bakarrik kontsumitzeko den produkto bat bainan bakotxak bere gogoz eta bere botzez hazten duen arloa”

Comme « Baionan Kantuz », créés par quelques passionnés au début des années 1990, les ateliers de chants animés dans divers villes et villages du Pays Basque amènent leurs « élèves » à interpréter les chants traditionnels et contemporains basques lors des fêtes, des réunions de famille... Une manière de redonner au chant toute sa convivialité...

13. Helduen Kantu Txapelketa 2000

(Maialen Errotabehere – Hitzak : Aitor Sarasua - « Beltzaren nigarra » – Euskal Kantuzaleen Elkarte)

Kantari gazte batzu agertu dira 2000ko Euskal Herriko Helduen kantu txapelketaren karietara. “Jojo eta Ramuntxo” bikotearen ibilbideak erakusten digun bezala, txapelketa horri esker biharko euskal kantariak atxeman eta forma daitezke.

De jeunes chanteuses et chanteurs se sont illustrés lors de l’édition 2000 du concours général de chant pour adultes du Pays Basque. Ces concours, pour certains réservés aux enfants, permettent de révéler et de former les espoirs prometteurs du chant basque, comme ce fut le cas pour le duo Jojo et Ramuntxo.

14. Haurrak ikasazue

(Oskorri – « Oskorri & the pub ibiltaria 1 » - 1996 - Elkarlanean)

Kantaldiak 70. hamarkadan garatu dira “euskal kantu berria”-rekin. Geroztik, Oskorri taldeak jendeen parte hartze handia galdegiten duen bertze kantaldi mota bat asmatu du.

Les Kantaldi ou spectacles de chants mettant en scène les auteurs-compositeurs du Pays Basque se sont développés avec la « nouvelle chanson basque » au début des années 1970. Le groupe Oskorri a récemment « inventé » un type de kantaldi dans lequel le public participe très largement à l’interprétation de chants traditionnels.

15. Gora herria

(Negu Gorriak – “Gora Herria” 1991 – Esan Ozenki)

Rock kontzertu baten giroa Negu Gorriak taldearekin, kasu honetan Mano Negra-ren laguntzarekin gainera... Kontzertu horiek euskal gazteriaren ezinbertzeko topaguneak dira.

Ambiance d'un concert de rock basque avec le groupe Negu Gorriak accompagné du groupe Mano Negra. Des concerts qui rassemblent en nombre la jeunesse...

16. Ttikittik martxa 1

(Sustraia – “Sustraia Live” 1997 – Agorila)

Kontzertuaren ondotik, dantzaldiaren aldi da gauaren bururatzeko... Sustraia bezalako taldeek gazteria dantzarazten dute estilo guzietako musika nahasketa bati esker, rocketik hasiz, reggaeraino, Euskal Herriko ohiko musika eta kantua oinarritzat hartuz.

Après le concert, place au bal pour finir la nuit... Des groupes comme « Sustraia », font danser les jeunes sur un répertoire iconoclaste mélangeant rock, reggae et zouk sur fond de musiques traditionnelles et de chants basques.

17. Gauaren zergatiaren bila

(Dzintars - Letoniako abesbatza - Hitz.Mus : J.Busto – “26. Tolosako abesbatz lehiaketa” – IZ-Kea)

Abesbatza lehiaketa anitz egiten da Euskal Herrian. Tolosakoa ospetsuenetarik bat dugu. Zati honetan, 1994eko txapelketa irabazi duen Letoniako “Dzintars” emazte koruak J. Busto-ren euskal kantu bat ematen du.

Les festivals de chant choral sont nombreux en Pays Basque. Parmi les plus célèbres, le concours international de Tolosa (Guipuzcoa). Dans cet extrait le chœur Letonien féminin « Dzintars », lauréat 1994 de ce concours, interprète un chant basque de J. Busto.

18. Itziar

(Itziar – 1998 – Autorea : Migel Oñati-Iribe - Sarobe Antzokia – Urnieta)

1906an Migel Oñati-Iribek « Itziar » euskarazko lehendabiziko kamara-opera konposatu zuen. Azken urte hauetan Urnietako Sarobe antzokiak arrapalazaratua duen opera horren zati bat dugu entzuten.

L'opéra basque, qui est plus que centenaire, connaît un nouvel engouement de la part du public depuis le début des années 1990. La reprise du premier opéra de chambre en langue basque « Itziar » composé par Miguel Oñati-Iribe en 1906 en témoigne.

19. Arrosako zolan

(Aire ahizpak – Hitzak : Txato - “Euskal Herria Zuzenean 1998” – Irulegiko Irratia / Piztu)

Euskal Herriko musika jaialdi bakoitzak bere nortasuna du, eta bere publikoa. Euskal “woodstock”-a deitua izan den Euskal Herria Zuzenean festibala hizkuntza eta kultura guttitiuen elgarretaratzean oinarritzen da, eta urtero gazte (eta ez hain gazte) anitz biltzen du. Entzuten ari garen kantua Festibalaren 1998ko kantua da.

Les festivals de musique du Pays Basque ont chacun leur identité et s’inscrivent dans des thématiques très variées qui répondent aux attentes des divers publics.

Une manifestation comme « Euskal Herria Zuzenean » - Le Pays Basque en direct -, le « woodstock » basque (dont vous écoutez l’hymne 98 interprété par les sœurs Aire), s’inspire du thème de la rencontre des langues et des cultures minoritaires et parvient tous les ans à mobiliser et rassembler un public très nombreux, en grande partie jeune, venu de tous les horizons.

4.B.2

1. Kapitain Pilotu

(Soroak – 1960ko hamarkadan grabatua – Grab. Ximun Haran – Sü Azia elkarteak)

1958an Bilbon sortu Soroak laukotea euskal kantagintzaren berritzearen abiapundua izan zen. Robles-Aranguiz anaiek kitarra espagnolarekin et erritmo modernoz eman ohiko kantuek, eztabaida asko sortarazi bazuten ere garai hartan, euskal kanta berriari bidea erakutsi zioten.

L'ensemble vocal « Soroak » que fondent à Bilbao en 1958 les frères Robles-Aranguiz va révolutionner le monde du chant basque par l'accompagnement à la guitare espagnole de chants traditionnels et l'interprétation de compositions personnelles imprégnées de rythmes modernes. Cette expérience, polémique à ses débuts, va s'avérer déterminante pour le développement d'une « nouvelle » chanson basque.

2. Gu gira Euzkadiko

(Mixel Labéguerie – Hitz.Mus : Mixel Labéguerie – 1960 aldean grabatua – Grab. Ximun Haran – Sü Azia elkarteak)

Mixel Labéguerie (1921 - 1980). Euskal kanta berriaren aita. Hainbat berrikuntza daramaten Labégueriek idatzi eta musikan ezarri kantuek osatzen dute 1963an grabatu diskoa. Disko mitiko horretan zaigu ere agertzen, 1961ean idatzi « Gu gira Euzkadiko » abestia, hegoaldean bereziki abertzale gazte askoren leloa bilakatu zena.

Au début des années 1960, Mixel Labéguerie (1921 - 1980) va être à l'origine du mouvement de la nouvelle chanson basque. Il enregistre en 1963 un album qui fera date avec des interprétations innovant par leur accompagnement musical. Le chant « Gu gira Euzkadiko », composé en 1961, deviendra le symbole de toute une génération de jeunes abertzale (patriotes basques) surtout en Pays Basque sud où sévissent censure et répression franquistes.

3. Izarren hautsa

(Mikel Laboa – Hitzak : Xabier Lete – Musika : Mikel Laboa – “Lau bost” – Elkarlanean)

Mikel Laboa. “Ez dok amairu” taldearen zutabe garrantzitsuenetarikoa izan zen. Talde hori 1967 aldean euskal musika tradizionala aztertzeko, zabaltzeko eta gaurkotzeko helburuekin sortu zen. Errejimen frankistak eragozpen asko jarri zien. Mikel Laboa, eta beste kantari batzuk, debekatuak egon ziren ; ezin izan zuten kantatu Bizkaian bost urtez eta Gipuzkoan hiru urtez, Gobernu Zibilaren aginduz.

Mikel Laboa, l'un des piliers du mouvement « Ez dok amairu » (1965 – 1972) qui se proposera notamment "d'amplifier et d'inventer de nouvelles formes de musique traditionnelle basque". En pleine dictature franquiste, plusieurs fois censuré, il lui a été interdit de chanter en Biscaye pour cinq ans, en Guipuzcoa pour trois ans... Mikel Laboa est un « monument » de la nouvelle chanson basque.

4. Nafarroa arragoa

(Xabier Lete - Hitz.Mus : Xabier Lete – “Xabier Lete” – Elkarlanean)

Xabier Lete. Olerkari, abeslari eta kantu egilea. Ez dok Amairu taldearen sortzaileetakoa 1960ko hamarkadan, kultura eta gizartea inarrosi zituen mugimenduan. 1976 aldean hasi zen bakarka kantatzen, sekulako kantu ederrak plazaratuz.

Poète, chanteur et compositeur, Xabier Lete a initié avec quelques autres le mouvement culturel « Ez dok Amairu » en Pays Basque dans les années 1965. Il a commencé à chanter seul en public à partir de 1976, nous offrant des chants qui appartiennent déjà à la postérité.

5. Nere herriko neskatxa maite

(Benito Lertxundi – Hitzak-Musika : Benito Lertxundi – “Hunkidura kuttunak I” - Elkarlanean)

Benito Lertxundi. « Ez dok Amairu » taldekoa. 30 urte baino gehiago daramatza euskal kantagintzan, hitz eta musika ederrenen bila, ikerketa eta inspirazioa uztarturik. Euskal kantuaren ondarea ezin hobeki baloratu badu ere anitzetan, sorkuntzaren ildoak urratu ditu zeltoen et munduko beste musketan oinarriturik, doinu berri eta zoragarriak sortuz. Belaunaldi guztien plazerrarendako...

Membre du groupe « Ez dok Amairu » dans les années 1965, Benito Lertxundi est l'un des personnages emblématiques de la nouvelle chanson basque. Il a contribué à valoriser le riche patrimoine du chant en Pays Basque tout en offrant des compositions originales souvent inspirées des sonorités celtiques. Il continue encore aujourd'hui son œuvre, séduisant toutes les générations.

6. Joseba Eloseg

(Etxamendi & Larralde – Hitz.Mus : E. Etxamendi – « Etxamendi & Larralde – Antologia » 1998 - Elkarlanean)

Etxamendi eta Larralde bikotea 1967an herriz herri kantatzen hasi zen. Eñaut Etxamendik idatzi testuen bidez, beti ahots hutsez, lehenak izan dira iparraldeko barnekaldeak bizi duen egoera sozio-ekonomiko larriaren salatzeke. 1971ean plazaratzen zuten, Donostian urte bat lehenago bere buruari su eman eta Francoren aurrera erori azaldu zen Joseba Elosegiren omenez idatzi kantua.

Eñaut Etxamendi et Eñaut Larralde seront, à partir de 1967 et toujours à capella, les premiers, à aborder de manière engagée les problèmes socio-économiques du Pays Basque rural ; spéculation foncière, désertification démographique... Ils composeront aussi cette célèbre chanson en hommage à Joseba Eloseg qui s'immola devant le dictateur Franco lors des internationaux de pelote de 1971 à Saint Sébastien (Guipuzcoa).

7. Kanta aberria

(Pantxoa Carrere eta Peio Ospital – Hitz.Mus : Manex Pagola - « Peio eta Pantxoa » – Elkarlanean)

Peio Ospital eta Pantxoa Carrere. Lapurdiko bikote hau 1967an hasirik, 25 urtez Euskal Herri osoko plazetan aritu da.

Telesforo Monzon, Manex Pagola eta beste autoreen hitzetan bermatuz, hizkuntza zokoratua, aberri debekatua eta langile baztertua izan dira maiz hautatu dituzten gaiak, maitasunezko abesti eder batzuk eman badituzte ere.

Peio Ospital et Pantxoa Carrère. Depuis ses débuts en 1967, ce duo a parcouru durant près de 25 ans toutes les places du Pays Basque. Sur des paroles d'auteurs engagés tels que Telesforo de Monzon ou Manex Pagola, ils ont exprimé dans leurs chansons les inquiétudes du peuple basque mais aussi ses espérances au travers de magnifiques chansons d'amour.

8. Lau haizetara

(Imanol – Musika : Imanol – Hitzak : M.Arregi - « Joan-etorrian » – Elkarlanean)

Imanol Larzabal. Ahots sakoneko kantaria, hango eta hemengo olerkarien interpretatzaile sortua, amodio kantuetan nahiz sozialetan arima jartzen duena. Georges Moustaki, Paco Ibañez, Alen Stivel, Teodorakis eta Gwendal-ekin abestu izan du.

Imanol Larzabal. Chanteur à la voix profonde, chanteur engagé, interprète de poèmes universels, il a chanté avec Georges Moustaki, Paco Ibañez, Teodorakis, Alan Stivel, Gwendal...

9. Aitaren etxea

(Maïte Idirin – Hitzak : Gabriel Aresti – Musika : J.M. Arrizabalaga – « Hazia sortzen denez, Lurpean jarria » - Elkarlanean)

Maite Idirin bizkaitarra Parisen bizi izan da errefuxiatu bezala, Francoren diktadurarengatik. Bertan musika ikasketak segitu zituen, ondotik Baionako kontserbatorioan osatuko zituenak. 1974. urteaz geroztik, kantaldi anitz eman zuen. Gaurregun, bide berri batzu urratzen ditu erreperitorio klasikoa landuz.

Originnaire de la province de Biscaye, Maïte Idirin s'est réfugiée à Paris vers la fin de la dictature franquiste. Elle y a poursuivi des études de musique avant de revenir au Pays Basque en 1974, où elle donnera de nombreux concerts. Elle explore aujourd'hui les voies du répertoire classique.

10. Guraso'eri

(Estitxu – Hitzak-Musika : Estibalitz Robles-Arangiz - Agorila)

Hego Ameriketako berriketariak « incroyable » zioten Estibalitz Robles-Arangiz « Estitxu » (1944–1993) abeslariaren ahotsaz. Bere garaiko eukal kantagintza nabarmenki aldarrikapenei lotua bazen ere, Estitxuk beste esparruetan murgiltzea hautatu zuen, sentikortasunez eta poesiaz josi kantuak eskainiz. Azken urte horietako euskal kantari handienetakoa.

Estibalitz Robles-Arangiz « Estitxu » (1944 – 1993). Une voix extraordinaire, « incroyable » comme la qualifiaient les critiques des pays d'Amérique du sud où elle a souvent enregistré. A une époque où la chanson était à contenu contestataire, Estitxu est restée fidèle à un registre à résonances intimes et poétiques. Sans aucun doute l'une des plus grandes chanteuses basques de ces dernières décennies.

11. Zizperriko kalean

(Oskarbi – Hitzak – Musika : Trad – « Euskara eta txakolina » - Elkarlanean)

1966an sortu Oskarbi taldea 1970eko hamarkadan, kantaldiz kantaldi, sortu kantuak eta ohikozkoak emanik ezaguna bilakatu zen. Hastapeneko taldea osatzen zuten hiru neska eta lau mutilak Pasaia eta Lezo (Gipuzkoa) ingurukoak ziren guziak.

Le groupe Oskarbi (« Ciel étoilé ») né en 1967 et composé à ses débuts de trois filles et de quatre garçons s'affirma comme l'un des groupes de la nouvelle chanson basque dans les années 1970. Si leurs premières chansons consistèrent dans l'adaptation d'un répertoire anglo-saxon, ils excellèrent rapidement dans l'interprétation de chants traditionnels et de compositions contemporaines.

12. Aitorren hizkuntza zaharra

(Urretxindorrak - (Trad) – Egin Diskoteka)

1966an, 17 urte zituztela, Urretxindorrak taldea osatzen zuten Bergarako bost mutilek lehen kantaldia eman zuten. Zazpi urtez aritu ziren euskal herriko plazetan, maiz ikastolen alde, kantu ezagunen bertsio arramoldatuak eskainiz.

En 1966, quatre garçons de 17 ans offraient leur premier concert pendant les fêtes de Bergara (Guipuzcoa), interprétant des versions de chants traditionnels. Le succès de ce groupe nommé Urretxindorrak « Les rossignols » ne se démentira pas durant ces sept années d'existence au cours desquelles il se produira, bien souvent, en faveur des écoles en langue basque.

13. Araba

(Gorka Knörr – Hitz-Mus : Gorka Knörr – « Araba kantari » - 1974 – Artesi)

Bere garaiko kantarien artean Arabako ordezkaria izan zen Gorka Knörr. Tarragonan jaioa 1950ean, txikitan Gasteizera bizitzera etorri zen. 1969an euskara ikasten hasi zen eta 1971an jendaurrean kantatzen. « Araba » izan daiteke Gorka Knörren abesti enblematikoenetarik bat.

Gorka Knörr, originaire de Catalogne, commença à apprendre le basque en 1969. En 1971, il chantait déjà sur scène. Il offrira cette très belle composition en hommage à sa province d'adoption, l'Alava « Araba ».

14. Bagare

(Gontzal Mendibil eta Xeberri - Hitzak : B. Kapanaga – Musika : G. Mendibil – « Zaurietatik dario » 1977– I.Z)

Gontzal Mendibil bizkaitarra, bakarlari bezala aritu baino lehen, Xeberri kantariarekin urte bat eta erdiz ibili zen. Disko bat argitaratu zuten eta jaialdi askotan parte hartu zuten 1976. urtea arte. Hemen entzungai banandu aitzin eskaini zuten klasikoa bihurtu den Bagare abestia.

Gontzal Mendibil et Xeberri ont marqué la fin des années 1970 avec ce chant « Bagare » clamant l'unité du Pays Basque autour de sa langue, l'euskara.

15. Euskal Herrian euskaraz

(Oskorri - Hitzak : Xabier Amuriza – Musika : Oskorri – « Alemanian euskaraz » – Elkarlanean)

Oskorri. Euskal folkaren ordezkariarik karismatiko eta historikoena, aitzindaria eta bide erakuslerik garrantzitsuena. Sortu zenetik, duela 27 urte, 23 disko plazaratu ditu. « Euskal Herrian euskaraz », Xabier Amurizaren hitzekin, dudarik gabe talde horren kantu mitikoena da.

« Oskorri » (L'aube). Sans aucun doute le pionnier et le précurseur le plus important de la musique folk dans la péninsule ibérique et le représentant le plus charismatique du folk basque. 27 ans de carrière, 23 disques édités. Ici, l'une de leur chanson mythique « Euskal Herrian euskaraz » (Parler en basque au Pays Basque)...

16. Goizeko euri artean

(Txomin Artola - Hitz-Mus : Txomin Artola – « Txomin Artola » – Elkarlanean)

Txomin Artola. Euskal Herriko kantagintzako funtzezko izena, euskal kantu tradizionalak bere sorkuntzarekin tartekatu ditu, atzoko eta gaurko olekariei musika ezin egokiagoa ezarritz.

Txomin Artola. L'un des grands noms de la musique folk basque. Chercheur infatigable, il a su mêler aux interprétations de chants traditionnels des compositions personnelles puisant leur inspiration dans les œuvres de poètes d'hier et d'aujourd'hui.

17. Guk euskaraz

(Urko - Hitzak : Gabriel Aresti – Musika : Urko – « Sakonki... » – 1976 - Novola)

1970eko hamarkada hondarrean, Urko kantaria izan da Euskal Herriko borroka sozialen, kulturalen eta politikoen aldarikatzailenetarikakoa. « Guk euskaraz », euskalduntzearen aldeko abesti famatua engaiamendu horren lekuko bezala agertzen zaigu.

Urko. Chanteur emblématique de la fin des années 1970, ses textes engagés traitent des problèmes politiques et culturels du Pays Basque, de ses luttes sociales. Son chant « Guk euskaraz », véritable hymne à l'apprentissage de la langue basque est devenu un classique.

18. Papo gorri

(Guk – Hitzak–Musika : Beñat Sarasola - « Herria zain » – Elkarlanean)

Guk taldea 1970eko hamarkadan sortu zen iparraldean, Joanes Borda eta Beñat Sarasolaren eraginez. Handik gutxira P. Lakarrieu, P. P Berzaitz eta B. Davant sartu ziren taldean. 1980ra bitartean segitu zuten antzerki moduko emanaldien eskaintzen, beti Euskal Herriko arazo sozialak, ekonomikoak eta politikoak adieraziz.

Le groupe Guk « Nous » créé au début des années 1970 par Joanes Borda et Beñat Sarasola se distingue, dans les années 1980, par des représentations combinant théâtre et chansons engagées s'inspirant de l'actualité socio-culturelle et politique du Pays Basque.

4.B.4

1. Lurra

(Caroline Phillips eta Mixel Ducau – Hitzak : Xabier Amuriza – C. Phillips – Musika : M. Ducau
« Caroline Phillips eta Mixel Ducau » - Elkarlanean)

Euskal rockaren aintzidaria eta Errobi taldearen sortzaileetarik den Mixel Ducau-k ibilbide musikala segitzen du Caroline Phillips-ekin. Eragin ainitzetako folk doinuari esker, kultura nahasketaren erregeak bilakatu dira.

Michel Ducau, précurseur du rock basque et l'un des fondateurs du célèbre groupe Errobi, poursuit sa carrière avec Caroline Phillips. Leur musique folk aux influences diverses en fait de véritables ambassadeurs du métissage culturel.

2. Koblakari

(Pier-Paul Berzaitz – Hitzak : Beñat Sarasola - Mus : Pier-Paul Berzaitz – « Baratze bat » - Elkarlanean)

Xiberoko sorkuntzaren ordezkari nagusienetarik bat dugu Pier-Pau Berzaitz. Euskal ohidura oinarritzat hartuz, kantu intimisten bidez, ikuspegi moderno eta aitzindari bat eskaintzen digu.

Ce souletin, écrivain, compositeur et chanteur est, sans nul doute, une des références les plus importantes de la création contemporaine basque. Pier-Paul Berzaitz puise son inspiration dans la tradition tout en affichant dans sa musique une recherche de modernité et d'innovation.

3. Badira hiru aste

(Mikel Urdangarin – Hitz-Mus : Mikel Urdangarin – « Badira hiru aste » - Gaztelupeko Hotsak)

Mikel Urdangarin Zornoztarrak (Bizkaia) benetako barnetikako kantu goxoak eta sentikorrak ontzen ditu. Bertsutarako duen doihanak bere baitako sentimenduen agertzen ederki laguntzen du.

Ce jeune auteur-compositeur de Zornotza (Biscaye), qui a été aussi bertsulari (improvisateur) appartient à la nouvelle génération de « song writers » du Pays Basque. Il évolue aujourd'hui dans un registre qui lui permet d'exprimer ses sentiments au travers de morceaux intimistes.

4. Gure mundua

(Anari – Hitz-Mus : Anari – « Anari » - Esan Ozenki)

Ahots teinkatuak, doinu goibel eta bakartiak, hitz biluziak eta atmosfera ezerosoak aurkitzen dira Anariren lanetan. Anariren sustraiak Nick Cave, Giant Sand, P.J. Harvey eta Will Oldham kantautoreen obretan aurki daitezke.

Le terme de chanteur-compositeur a toujours été associé au folk en Pays Basque. Les racines d'Anari sont, quant à elles, davantage orientées vers des univers créés par des artistes tels que Nick Cave, Giant Sand, Kristin Hersh ou PJ Harvey.

5. Boulevard Street

(Selektah kolektiboa – Hitz-Mus : Selektah kolektiboa – « Selektah kolektiboa » - Esan Ozenki)

Hip-hop doinuak hitz gogorak, jarrera harroa eta lan kolektibo batek osatzen dute euskaraz eginiko lehen hip-hop disko hau. Daddy Jeff-en estilo lirikotik Wankaren zuzentasunera. Force II Frappe talde frantsesaren kolaborazioa du.

Les chanteurs du groupe « Selektah Kolektiboa » nous proposent un nouveau lieu de discussion et de création. Avec leurs textes engagés sur des rythmes Hip-Hop, « Selektah Kolektiboa » est le premier album du genre en langue basque.

6. Baga biga higa

(Mikel Laboa – Euskal Herriko Gazte Orkestra – Donostiako Orfeoia)

Hitzak : Trad - Musika : M.Laboa – « Gernika zuzenean, 2 » - Elkarlanean)

Mikel Laboak 30 urte baino gehiago daramatza kantari bezala eta gutik lort dezakeena berak lortu du : belaunaldi ezberdinen jarraipena eta mirespena. Urteak iragan ahala, gero eta idazle gehiagok jotzen du beregana, eta estilo guzietako kantari eta musikariak bereganatzen ditu.

Auteur incontournable, Mikel Laboa possède un style original, avant-gardiste, mêlant sensibilité et caractère. Reconnu et admiré par plusieurs générations, il a été, et continue d'être une source d'inspiration pour beaucoup de compositeurs, d'écrivains et de groupes musicaux de toutes tendances.

7. Igelak

(Beñat Achiary – Hitzak : Jon Mirande – Musika : Beñat Achiary – « Leitza Larrea » - Agorila)

Bere ahots ezinago indartsuarekin mundu osoan ahozko kulturen mezularia dugu. Beñat Achiary ez da bakarrik ohituraren ildoetatik ibiltzen baizik eta ausartatzen ez diren gurutzamenetan murgiltzen. Euskal kantua « memoria bat abian » bezala ikusten baitu...

Beñat Achiary. Une voix inouïe à la croisée de la tradition, de l'improvisation et de la création libre. Son récital offre une fresque où sont abolies frontières de genres et de styles ; comme une combinaison magique de ses racines et des cultures orales du monde.

8. Eguraldi lainotsua

(Fermin Muguruza – Hitz : Joseba Sarrionandia – Mus. : F. Muguruza – « Brigadistak Sound System » -Esan Ozenki)

Fermin Muguruza, euskal rockaren ordezkariarik aipagarriena, beti berrikuntzen ondotik dabil. Bidaiaz bidaia reggae, jungle edo drum'n bass bezalako munduko beste musika eraginak jorratzen ditu.

LA figure du rock basque continue d'enrichir sa musique au cours de ses nombreux voyages. Il explore ici de nouveaux horizons comme le reggae, la jungle ou encore la drum'n bass.

9. Skizofrenia

(Betagarri – Hitzak : Betagarri – Musika : Filo da tocere – « Betagarri » - 1997 – Mila Gritos Records)

Betagarri, skaren, punkaren eta rockaren arteko orekan oinarriturik famatua bihurtu da Euskal Herrian, kontzertu arrakastatsuak emanez. Haiekin ez dago beste aterabiderik dantzatzea baizik...

L'équilibre parfait entre ska, punk et rock fait de « Betagarri » l'un des groupes les plus populaires du Pays Basque. Leurs concerts sont de véritables réunions festives. Impossible de ne pas se faire entraîner dans la danse.

10. Bai baleki

(Skunk – Hitzak-Musika : Skunk – « Skunk # 1 » - Skunk diskak)

Skunk taldeak ska-punk-hardcore eta reggaea nahastuz, intensitateaz beteriko soinu bat eskaintzen digu. Haien zuzeneko emanaldiek duten bizitasuna Euskal Herritik kanpo ere ezaguna egin da.

Grâce à leur « Reggae martxa ska » cocktail de vibrations reggae ska et de fièvre punk rock, et à force de concerts dévastateurs, Skunk s'est forgé une identité et une renommée qui l'a conduit à mener une carrière bien au-delà du Pays Basque.

11. Bueltak eman

(Juan-Carlos Perez – Hitzak : J.C Perez - Musika : Fran Iturbe – « Ikaro » - Elkarlanean)

Itoitz taldeko kantari enblematikoa hitzen eta doinuen esplorazioen bidetik dabil oraino, musika elektronikoen eraginak bereganatuz.

Le chanteur-compositeur et l'âme charismatique d'Itoiz poursuit sa carrière en solo, parvenant à créer son propre univers d'expression, à l'aide de compositions fluides et harmonieuses intégrant les nouvelles tendances de la musique électronique.

12. Maitia nun zira

(Kepa Junkera – Dulce Pontes – Hitz-Mus : Trad. – « Bilbao 00:00h » - Resistencia)

Kepa Junkera trikitilari, bilbotarra, dagoeneko, Eskozia, Irlanda eta Mendebaldeko bazter guztietako zenbait soinularirekin ibilia da. Oraingoan berriz, beste kultura batzuen eragina bereganaturik, trikitixari bide berriak urratzen dizkio.

Grâce à sa façon particulière de jouer du trikitixa (accordéon diatonique), et à son mélange de styles nouveaux, Kepa Junkera l'autodidacte parvient à donner une nouvelle dimension à cet instrument. Véritable perfectionniste dans l'âme, il a réuni 52 artistes d'Europe, d'Afrique et d'Amérique du Sud pour son album 'Bilbao 0.00 », disque d'or en 1999.

13. Eskutitza

(Hemendik at – Hitzak : Alberto Domingo & Iker Sadaba – Musika : Iker Sadaba – « Orain » - Gor)

Euskal kantuaren ainiztasunaren osagaia : “Hemendik at” taldeak frogatu du Dance musika ere euskararen hitzen musikan dantza daitekeela.

Le groupe « Hemendik at » a brisé bien des tabous en proposant une musique dance non exploitée jusque-là en langue basque, apportant ainsi sa pierre à l'édifice de la diversité de la musique basque.

14. Ihes joan

(Zapozain – Hitz-Mus : Xabier Miège – « Jauzi jauzi zapoak ! » - Oihuka)

Zapozain taldearen soin u dantzagarriek zeltoen eta Irlandako musikak rock bizi-bizi batekin batzen dituzte...bestazaleen onean !

Défini comme groupe basque jouant du rock celtique, « Zapozain » allie les bases musicales des sons celtes et irlandais en ajoutant un rock vivifiant aux traits variés.

15. Txanpon baten truke

(Alaitz eta Maider – Hitzak : Joxe Mari Karrera – Musika : Alaitz Telletxea – « Alaitz eta Maider » - Elkarlanean)

Gitarrak, trikitixa eta ahotsak uztartuz, doinu dantzagarriak eskaintzen dizkigute, erronomia arruntetik haratago joaten dena. Bertze batzuekin « triki-pop » mugimenduaren bultzatzaileetarik batzu.

En alliant leurs voix aux guitares et à l'accordéon diatonique (trikitixa), Alaitz et Maider proposent des rythmes dansant qui vont bien au-delà de la musique de bal. Ils participent ainsi, avec d'autres groupes, à une tendance musicale nommée en Pays Basque « triki-pop ».

16. Lürralde zilarra

(Maddi Oihenart - Mixel Arotze – Mixel Etxekopar – Hitz : Itxaro Borda - Mus : P.P. Berzaitz
« Lürralde zilarra » – Agorila)

« Maddi Oihenart eta Mixel Arotze kantariak. Mixel Etxekopar musikaria. Beren herriko maitarzunak bildürik. Kantore ütürri agortezinak bortüko olhetan, pastoraletan, maskaradetan edireiten dütüe. Kantore horrek behar dü hazi, lüzaz txerkatü, uste gabean ediren, gero bereetü eta bizarazi... »

« Les chanteurs Maddi Oihenart et Mixel Arotze. Le musicien Mixel Etxekopar. Tous réunis autour de la passion de la terre de Soule qui les a fait grandir. Ce chant qui les inspire transpire dans des lieux et des moments privilégiés ; pastorales, mascarades, cabanes de bergers... Mais pour qu'il monte aux lèvres, il faut s'en nourrir pendant de longues années et aller le chercher, non pas pour le reproduire, mais pour le faire sien ».

17. Herribehera

(Erramun Martikorena – Hitz-Mus : B. Lertxundi – « Olerkarien oihartzun » – Elkarlanean)

Erramun Martikorena. Nafarroa Behereako laboraria, 1978an hasi zen jendaurrean kantatzen, ahots hutsez. Geroztik laborantxa ez baldinbadu utzi ere, Euskal Herri osoan ezagutua da. Bere kantaera sentibera eta naturalaren bidez ohiko kantuak eta bertso zaharrak ederki plazaratzen ditu.

Erramun Martikorena est berger dans la province de Basse-Navarre. Il a commencé à chanter en public a capella en 1978. Depuis, il partage son temps entre son métier de berger et sa passion du chant, ravissant tous les publics à chacun de ses concerts.

18. Aberriaren mugak

(Noka – Hitzak : Joserra Garzia – Musika : Txomin Artola
« Noka or Frankly speaking to women » – Noka - California)

Urte guziz asko dira euskal diasporan ospatzen diren kultura gertakizunak : *Euskal Astea Argentinan, Boiseko Festibala, Nevadako Kantari Eguna* Estatu Batuetan... Bertan, gazteei zuzendu euskal musikari buruzko udako egonaldiak antolatzen dira ere...

Ez da beraz harritzekoa ameriketara ere Noka bezalako euskal kantari on batzuen topatzea...

Divers événements ponctuent la vie culturelle de la diaspora basque dans le monde : La Semaine Vasca en Argentine, le Festival basque de Boise, l'Euskal kantari eguna du Nevada, les camps de musique basque rassemblant les jeunes aux Etats-Unis... Pas étonnant donc que le chant basque y ait aussi ses interprètes de qualité comme le trio californien Noka.

19. Bertsuak jarri dizkat

(Amaia Zubiria – Joseba Tapia : bigarren ahotsa
Hitz-Musik : Trad. – Konponk : A. Zubiria - « Amonaren Mengantza » – I.Z.)

Amaia Zubiria ahotsik ederrenetako euskal kantaria dugu. Kantatzen hasi zenetik, sentikortasunez beteriko abesti zahar anitz berpiztu eta plazaratu ditu, gure herri kantutegiaren ezagutza osoan bermaturik.

Amaia Zubiria possède une des plus belles voix de la chanson populaire basque. Elle a su depuis ses débuts redonner leur éclat à de nombreux chants traditionnels, s'appuyant pour cela sur une grande sensibilité et sur une connaissance parfaite du patrimoine du chant basque.

20. Argizagi ederra

(Ezpela – Hitzak – Musika : Trad - « Neurriak » – Laguna - Ezpela)

1990ean sortu zen Ezpela gazte korua, Ezpeleta herrian (Lapurdi), Denise Olhagaray-ren zuzendaritzapean. Berriki, Laetitia Casabiancaren laguntzarekin, ohiko kantuez gain Ezpela koruak gaur egungo musikagileen polifoniak jastatzen ditu.

Le chœur de jeunes « Ezpela » est né à Espelette (Labourd) en 1990, sous la direction de Denise Olhagaray. Grâce à la collaboration de Laetitia Casabianca, « Ezpela » diversifie son approche du monde vocal et choral en enrichissant son répertoire traditionnel d'œuvres musicales contemporaines.